

# Attitudes towards gender-inclusive language in Finland

---

ALEXANDRA PUKÁNSZKY

UNIVERSITY OF DEBRECEN

9. 9. 2022.

# Introduction

---

Gender equality: central issue since the 1960s

- E.g. employment, politics (European Commission, 2017)

	Finland	EU
Rate of women in parliament (% , 2011)	43	26
Employment rate of women (% , 2011)	68,2	58,6
Overall gender pay gap (% , 2014)	24,5	39,8

Linguistic sexism: discussed since the 1970s

- E.g. dictionaries: Nykysuomen sanakirja (Karlsson, 1974)

*määrätietoinen nuorukainen* 'determined young man'

*nöyrä vaimo* 'humble wife'

# Gender-exclusive words in Finnish

---

No grammatical genders □ vocabulary

Masculine compounds in profession names (e. g. *-mies* 'man', *-herra* 'sir')

- Decrease
- E.g. Bible translations (Baksa, 2019)

1642	1776	1938	1992	
Maanherra	maaherra	maaherra	käskynhaltija	<i>governor</i>
calamies	kalamies	kalastaja	kalastaja	<i>fisher</i>
sotamies	sotamies	sotilas	sotilas	<i>soldier</i>
Sadanpäämies	sadanpäämies	sadanpäämies	sadanpäällikkö	<i>centurion</i>

# Gender-exclusive profession names

---

Still in use (Engelberg, 2018; Tillilä, 2020)

- E.g. *asiamies* 'business+man, agent',  
*virkamies* 'office+man, official',  
*esimies* 'fore+man, superior',  
*puhemies* 'speech+man, chair',  
*valtionpäämies* 'state+head+man, head of state',  
*kaivosmies* 'mine+man, miner'

Reasons (Karppinen, 2007):

- Sticking to tradition
- Familiarity
- Preserving clarity

# Gender-inclusive language: cons

---

Heikkinen (2017), Rydman (2021):

Unfamiliar, unnatural new words

- E.g. *esimies* 'fore+man' > *esihenkilö* 'fore+person'

-*mies*: its meaning has faded

- *talonpoika* 'house+boy, peasant' – *talonmies* 'house+man, janitor'
- *lentoemo* 'flight+mother, flight attendant'

Language is not important

No possibility to talk about genders

# Gender-inclusive language: cons

---

Restricting the freedom of speech

Destroying cultural and historical heritage

Eliminating biological reality

Destroying traditional parental roles and family structure

- Renewal of Parental Leave Act (2022)
- *äitiysvapaa* 'maternity leave', *isyysvapaa* 'paternity leave' > *vanhempainvapaa* 'parental leave'

# Gender-inclusive language: pro

---

Tiililä (2020):

Understandability and clarity

- 9th Article of Administrative Act

Rapid change of vocabulary

- E.g. technological development, social media

Meaning of *-mies* hasn't faded

- E.g. *harki* 'harrow' > *harkita* 'to consider'

Importance of language and choice of words

Importance of language speakers and conscious change

# Official standpoint

---

European Parliament (2018) & Suomen kielen lautakunta (2007):

**Linguistic sexism should be eliminated to achieve true equality**

Main areas of linguistic sexism in Finnish:

- Gender-referring profession names (e.g. *asiamies* 'business+man, agent' , *järjestysmies* 'order+mies, usher')
- Asymmetric markings of gender (e.g. *lääkari* 'doctor' ~ *naislääkäri* 'female doctor')
- Generic masculinity in vocabulary (e.g. *jokamiehen oikeus* 'every+man+right')



# Recommendations

---

## Gender-inclusive profession names

- E.g. *lehtimies* 'journal+man' > *toimittaja* 'editor, journalist'  
*luottamusmies* 'trust+mies' > *luottamushenkilö* 'trust+person, trustee'
  
- lakimies* 'law+man, lawyer' ~ *lakinainen* 'law+woman' > *juristi*
- kielimies* 'language+man, linguist' ~ *kielinainen* 'language+woman' > *kielentutkija*

## Importance of administrative language and media

## Only mentioning genders if they are relevant

- E. g. *naisautoilija pakeni poliisia* 'a female driver fled the police'

# Informal communication

---

Gender-exclusive profession names are acceptable

- E.g. *putkimies* 'plumber' (*LVI-asentaja*)  
*sähkömies* 'electrician' (*sähköasentaja*)

No need to change every word or expression containing masculine compounds

- E.g. *lumiukko* 'snowman', *pyykkipoika* 'laundry+boy, clothespin'  
*lähteä yhtenä miehenä* 'leave as one man; go all together'

# Outlook

---

Karppinen (2007):

Political pressure is needed

Tiililä (2020):

Gender-inclusive language = message of equality

# Bibliography

---

Baksa A. (2019). A nemek kifejezése Lukács evangéliumának finn fordításaiban. Folia Uralica Debreceniensia 26, 5–16.

Engelberg, M. (2018). Miehiä ja naisihmisiä – suomen kielen seksismi ja sen purkaminen. Tasa-arvoasiain neuvottelukunnan julkaisuja 18. Helsinki.

European Commission (2017). Report on Equality Between Women and Men in the EU. European Union, Belgium.

European Parliament (2018). Sukupuolineutraali kielenkäyttö Euroopan parlamentissa.

Karlsson, F. (1974). Sukupuoliroolien kielellisistä heijastumista. Sananjalka, 16, 24–33.

Heikkinen, V. (2017). Tunnekuohua, vääriä tietoja, harhakäsityksiä – kieli ja sukupuoli ovat tulenarka yhdistelmä. Aamulehti.

Karppinen, K. (2007). Säädoskielen mies-loppuiset sanat. Kielikello, 4/2007.

Rydman, W. (2021, July 15). Kielipelejä. Wille Rydman Blog.

[https://www.willerydman.fi/blogi/2021/7/14/kielipelej?fbclid=IwAR01iyiMowwh0uyjp3JRzimVxR\\_Hrqla3fjOizR-iWogwIRAPuvRTEcwIxx](https://www.willerydman.fi/blogi/2021/7/14/kielipelej?fbclid=IwAR01iyiMowwh0uyjp3JRzimVxR_Hrqla3fjOizR-iWogwIRAPuvRTEcwIxx)

Suomen kielen lautakunta (2007). Suomen kielen lautakunnan suositus sukupuolineutraalin kielenkäytön edistämiseksi. Kielikello, 4/2007.

Tiililä, U. (2020). Asiallinen, selkeä ja ymmärrettävä kieli palvelee myös tasa-arvoa. Kielikello, 3/2020.

Thank you for your  
attention!

---